

38. Um dia, quando o Espírito<sup>(1)</sup> e os anjos se colocarem em fileiras, não falarão, exceto aquele a quem O Misericordioso permitir, e que dirá o que é certo.

39. Esse será o verdadeiro dia. Então, quem quiser, tomará retorno a seu Senhor.

40. Por certo, Nós vos<sup>(2)</sup> admoestamos de um castigo próximo. Um dia, em que o homem olhará o que suas mãos anteciparam, e o renegador da Fé dirá: “Quem dera fosse eu pó!”

### SŪRATU AN-NĀZĪĀT<sup>(3)</sup> A SURA DOS TIRADORES

De Makkah - 46 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordioso.*

1. Pelos que tiram<sup>(4)</sup> a alma com força!

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا  
لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ  
وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٨﴾

ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ  
رَبِّهِ مَعَابًا ﴿٣٩﴾

إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ  
مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَلَيْتَنِي  
كُنْتُ تُرَابًا ﴿٤٠﴾

### سُورَةُ النَّازِعَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا ﴿١﴾

(1) O Espírito: o anjo Gabriel.

(2) Vos: os idólatras de Makkah.

(3) An Nāzi'āt: participio presente feminino plural do verbo *naza'a*, tirar, o qual parece concordar com a palavra oculta, *anjos*, de acordo com uma das várias interpretações que a exegese alcorânica confere a esse termo. Trata-se, então, dos anjos que tiram a alma dos descrentes, na hora da morte. Essa palavra aparece no versículo 1 e nomeia a sura, que, de início, jura pela inexorabilidade da Ressurreição. Relata, em seguida, episódios entre Moisés e Faraó, para consolo do Profeta; corrobora o poder de Deus com a menção de inúmeros fenômenos universais; atenta o ser humano para o Dia do Juízo, quando cada um arcará com o que fez em vida. A sura termina com a interrogação dos descrentes acerca da Hora, e lembra a estes que a missão do Profeta consiste, apenas, em alertar sobre ela, não sobre seu tempo de chegada, pois disso só Deus sabe.

(4) Referência aos anjos que tiram, com violência, a alma dos descrentes, na hora da morte.

2. Pelos que a desprendem<sup>(1)</sup> com suavidade!

وَالنَّشِيطَاتِ تَنَشُّطًا ٢

3. Pelos que correm<sup>(2)</sup> livremente!

وَالسَّيِّحَاتِ سَبَّحًا ٣

4. E avançam<sup>(3)</sup> rapidamente,

فَالسَّيِّقَاتِ سَبَقًا ٤

5. E deliberam uma ordem<sup>(4)</sup>!

فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا ٥

6. Um dia, quando o primeiro soar da Trombeta fizer tudo estremecer,

يَوْمَ تَرُجُّفُ الرَّاجِفَةُ ٦

7. Seguindo-o o segundo soar,

تَتَّبِعُهَا الرَّادِفَةُ ٧

8. Nesse dia, haverá corações turbulentos;

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ٨

9. Suas<sup>(5)</sup> vistas estarão humildemente baixas.

أَبْصَرُهَا خِشَعَةٌ ٩

10. Dizem: “Seremos levados à nossa vida primeira?

يَقُولُونَ أَيَّ نَاَمِرٍ دُونَ فِي الْحَافِرَةِ ١٠

11. “Quando formos ossos ocios, ressuscitaremos?”

أَيَّ ذَاكَ عَظْمًا خَرَّةً ١١

12. Dizem: “Nesse caso, essa será uma volta perdida!”

قَالُوا تِلْكَ إِذْكَرَةٌ خَاسِرَةٌ ١٢

13. Então, haverá, apenas, um único Clangor<sup>(6)</sup>,

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ١٣

14. E ei-los na terra plana<sup>(7)</sup>.

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ١٤

(1) Referência aos anjos que desprendem, com suavidade, a alma dos crentes, na hora da morte.

(2) Referência aos anjos que descem, velozes, à Terra, com as Ordens de Deus.

(3) Referência aos anjos que rumam, céleres, ao Paraíso, com a alma dos crentes.

(4) Referência aos anjos, encarregados de cumprir as Ordens divinas.

(5) Ou seja, **deles**, dos negadores da Ressurreição.

(6) Ou seja, antes da Ressurreição, haverá um só Clangor, quando ressuscitarão todas as criaturas.

(7) A palavra no texto é **As-Sāhirah**: a terra plana, branca, onde os homens prestarão contas, no Dia da Ressurreição.

15. Chegou-te o relato de Moisés?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿١٥﴾

16. Quando seu Senhor o chamou, no vale sagrado de Tuwā:

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٦﴾

17. “Vai a Faraó. Por certo, ele cometeu transgressão.

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿١٧﴾

18. “Então, diz: ‘Queres dignificar-te,

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَهٌ إِلَّا أَن نَّرَكِي ﴿١٨﴾

19. “ ‘E que eu te guie a teu Senhor? Então, receá-IO-ás.’ ”

وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى ﴿١٩﴾

20. E fê-lo ver o grande sinal<sup>(1)</sup>.

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى ﴿٢٠﴾

21. Então, desmentiu-o e desobedeceu.

فَكَذَّبَ وَعَصَى ﴿٢١﴾

22. Em seguida, voltou as costas, correndo,

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَى ﴿٢٢﴾

23. E reuniu os homens e clamou,

فُحْشَرَفَنَادَى ﴿٢٣﴾

24. E disse: “Sou vosso senhor, o altíssimo.”

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى ﴿٢٤﴾

25. Então, Allah apanhou-o, como castigo exemplar, pelo derradeiro<sup>(2)</sup> dito e pelo primeiro<sup>(3)</sup>.

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى ﴿٢٥﴾

26. Por certo, há nisso lição para quem receia a Allah.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَى ﴿٢٦﴾

27. Sois<sup>(4)</sup> vós mais difíceis, em

ءَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَنَاهَا ﴿٢٧﴾

(1) Alusão a um dos vários milagres feitos por Moisés: ou a vara que se tornou serpente ou a mão que se tornou alva.

(2) Ou seja, quando disse Faraó: "Sou vosso senhor, o altíssimo.". Vide o versículo precedente desta sura.

(3) Quando afirmou Faraó: "Ó dignitários, não conheço, para vós, nenhuma outra divindade que não seja eu." Vide XXVIII 38.

(4) O versículo, dirigindo-se aos idólatras de Makkah, que negam a Ressurreição, lembra que Deus, Que criou os complexos céus, pode criá-los, novamente, pois eles não são tão complexos quanto aqueles.

criação, ou o céu? Ele o edificou,

28. Elevou seu teto e formou-o;

29. E fez escura sua noite, e fez sair a plena luz de sua manhã.

30. E a terra, após isso, estendeu-a.

31. Dela, fez sair sua água e seus pastos.

32. E as montanhas, assentou-as,

33. **Tudo**, para o gozo de vós e de vossos rebanhos.

34. Então, quando chegar a grande Catástrofe<sup>(1)</sup>,

35. Um dia, quando o ser humano se lembrar daquilo<sup>(2)</sup> em que se esforçou,

36. E se fizer expor o Inferno a quem puder ver,

37. Então, quanto a quem cometeu transgressão

38. E deu preferência à vida terrena,

39. Por certo, o Inferno **lhe** será morada.

40. E, quanto a quem temeu a preeminência de seu Senhor e coibiu a alma das paixões,

41. Por certo, o Paraíso **lhe** será a morada.

رَفَعَ سَمَكَمَهَا فَسَوَّيْنَهَا ﴿٢٨﴾

وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ﴿٢٩﴾

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ﴿٣٠﴾

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءًهَا وَمَرْعَاهَا ﴿٣١﴾

وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا ﴿٣٢﴾

مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴿٣٣﴾

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَى ﴿٣٤﴾

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَى ﴿٣٥﴾

وَيُبْرَزَتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَى ﴿٣٦﴾

فَأَمَّا مَنْ ظَنَى ﴿٣٧﴾

وَوَاتَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٣٨﴾

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٣٩﴾

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى

النَّفْسَ عَنِ الْهَوَى ﴿٤٠﴾

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٤١﴾

(1) Ou seja, o Dia da Ressurreição.

(2) **Daquilo**: de seus atos.

42. Perguntam<sup>(1)</sup>-te pela Hora: “quando será sua ancoragem?

43. – Que sabes tu acerca de sua lembrança<sup>(2)</sup>? –

44. A teu Senhor pertence seu<sup>(3)</sup> término.

45. Tu és, apenas, admoestador de quem a receia.

46. Um dia, quando a virem, parecer-lhes-á como se não houvessem permanecido **nos sepulcros** senão o tempo de um anoitecer ou de seu amanhecer.

#### SŪRATU 'ABASSA<sup>(4)</sup>

#### A SURA DE QUEM CARRANQUEOU

De Makkah - 42 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordador.*

1. Ele<sup>(5)</sup> carranqueou e voltou as costas,

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ﴿٤٢﴾

فِيمَا أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا ﴿٤٣﴾

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا ﴿٤٤﴾

إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مِّنْ حِشْيِهَا ﴿٤٥﴾

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا ﴿٤٦﴾

سُورَةُ الْاَبَسِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

عَبَسَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١﴾

(1) Os idólatras de Makkah interrogam Muḥammad.

(2) O versículo alerta Muḥammad de que o conhecimento do momento em que a Hora ocorrerá não pertence senão a Deus.

(3) Ou seja, o termo da Hora.

(4) 'Abassa: perfeito do indicativo do verbo 'abassa, carranquear. Essa palavra aparece no versículo 1 e denomina a sura, que, de início, censura o Profeta, por haver desprezado o cego Abdullah Ibn Umm Maktūm, quando este se achegou a ele, a fim de interpelá-lo sobre o Islão. Ocorre que, nesse instante, o Profeta se ocupava com a elite Quraich, a quem convidava para abraçar a nova religião, e atrás dos quais almejava poderem vir outros seguidores. Por isso, carranqueou e não foi atencioso com Ibn Umm Maktūm. A sura, ainda, atenta para as graças divinas, existentes desde a criação do homem até a sua Ressurreição. Finalmente, alude ao Dia do Juízo, lembrando que os homens, nesse Dia, se dividirão em dois grupos: o dos crentes eufóricos e o dos descrentes infelizes.

(5) Ele: o Profeta Muḥammad.